



ДСТУ 1.1:2001

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

---

Національна стандартизація

# СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ

Терміни та визначення  
ОСНОВНИХ ПОНЯТЬ

*Видання офіційне*

Київ  
ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ  
2003

## ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО: Український науково-дослідний інститут стандартизації, сертифікації та інформатики Держстандарту України (УкрНДІССІ)  
РОЗРОБНИКИ: **Я. Юзьків** канд. техн. наук (керівник розробки), **Л. Босак, А. Косенюк**, канд. техн. наук
- 2 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ Держстандарту України від 29 травня 2001 р. № 247
- 3 Терміни та визначення, подані у стандарті, відповідають термінам та визначенням ISO/IEC Guide 2:1996 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація і суміжні види діяльності. Загальний словник термінів)
- 4 ВВЕДЕНО ВПЕРШЕ
- 5 Перевидання з поправкою: ІПС № 4–2003

---

**Право власності на цей документ належить державі.  
Відтворювати, тиражувати і розповсюджувати його повністю чи частково  
на будь-яких носіях інформації без офіційного дозволу заборонено.  
Стосовно врегулювання прав власності треба звертатися до Держспоживстандарту України**

Держспоживстандарт України, 2003

## ЗМІСТ

	С.
1 Сфера застосування .....	1
2 Основні положення .....	1
3 Стандартизація .....	2
4 Мета стандартизації .....	3
5 Нормативні документи .....	5
6 Органи, відповідальні за стандарти і регламенти .....	6
7 Види стандартів .....	8
8 Гармонізація стандартів .....	9
9 Зміст нормативних документів .....	10
10 Структура нормативних документів .....	12
11 Розроблення нормативних документів .....	12
12 Застосування нормативних документів .....	13
13 Посилання на стандарти в регламентах .....	14
14 Встановлення відповідності загалом .....	15
15 Визначення характеристик .....	17
16 Оцінювання відповідності .....	18
17 Запевнення у відповідності .....	19
18 Угоди про затвердження та визнання .....	20
19 Акредитація органів встановлення відповідності та осіб .....	21
Абетковий покажчик українських термінів .....	22
Абетковий покажчик німецьких термінів .....	25
Абетковий покажчик англійських термінів .....	28
Абетковий покажчик французьких термінів .....	31
Абетковий покажчик російських термінів .....	34

## НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

---

НАЦІОНАЛЬНА СТАНДАРТИЗАЦІЯ  
СТАНДАРТИЗАЦІЯ  
ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ

Терміни та визначення  
основних понять

НАЦИОНАЛЬНАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ  
СТАНДАРТИЗАЦИЯ  
И СМЕЖНЫЕ ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Термины и определения  
основных понятий

NATIONAL STANDARDIZATION  
STANDARDIZATION  
AND RELATED ACTIVITIES

Terms and definitions  
of general concepts

---

Чинний від 2001–07–01

### 1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1.1 Цей стандарт установлює терміни та визначення основних понять у сфері стандартизації та тісно пов'язаній з нею процедурі встановлення відповідності продукції, процесів і послуг певним вимогам, яке полягає у випробуванні, оцінюванні відповідності, інспектуванні та нагляді за відповідністю, у декларуванні, сертифікації, реєстрації, затвердженні та акредитації.

1.2 Терміни, установлені цим стандартом застосовують у нормативних документах, у відповідній навчально-методичній і довідковій літературі та в інших текстах незалежно від виду носіїв інформації.

### 2 ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ

2.1 Для кожного поняття встановлено один стандартизований термін (в окремих випадках — два). Недозволені до вживання терміни наведено курсивом зі взятою в круглі дужки позначкою «Нд» після стандартизованого терміна.

2.2 Узяті в круглі дужки частину терміна можна не вживати, використовуючи його в документах зі стандартизації.

Подане в круглих дужках звичайним шрифтом зазначення сфери застосування не є частина терміна.

Наявність у терміно статті квадратних дужок означає, що у ній суміщено два терміни і два визначення, тексти яких відрізняються лише словами, взятими в дужки. В абетковому покажчику ці терміни подано окремо із зазначенням номера тієї самої статті.

**2.3** Подані визначення термінів можна, за потреби, змінювати, вводити до них похідні ознаки, що розкривають значення вживаних термінів. Зміни не повинні порушувати обсягу і змісту понять, визначених у стандарті.

**2.4** У випадках, коли в терміні містяться всі необхідні і достатні ознаки поняття, його визначення не подають. Якщо при цьому не подано і приміток, то на місці визначення поставлено ризику.

**2.5** У стандарті подано, як довідкові, німецькі (de), англійські (en), французькі (fr) та російські (ru) відповідники стандартизованих українських термінів та їхні абеткові покажчики.

**2.6** Стандартизовані терміни надруковано напівгрубим шрифтом, не дозволені до вживання терміни — звичайним.

**2.7** Оскільки термінологічні національні стандарти України містять розділи 1 «Сфера застосування» і 2 «Основні положення», нумерацію розділів основної частини (і, відповідно, терміностатей) цього стандарту зміщено на дві одиниці вперед порівняно з ISO/IEC Guide 2:1996.

### 3 СТАНДАРТИЗАЦІЯ

#### 3.1

##### стандартизація

Діяльність, що полягає у встановленні положень для загального і багаторазового користування стосовно розв'язання наявних чи можливих проблем і спрямована на досягнення оптимального ступеня впорядкованості за даних умов.

**Примітка 1.** Зокрема ця діяльність проявляється у процесах розроблення, видання та застосування стандартів.

**Примітка 2.** Суттєві вигоди від стандартизації полягають у підвищенні відповідності продукції, процесів та послуг їхньому призначенню, усуненні перешкод у торгівлі та сприянні науковотехнічній співпраці

de Normung; Normungsarbeit  
en standardization  
fr normalisation  
ru стандартизация

#### 3.2

##### об'єкт стандартизації

Об'єкт, що має бути застандартизованим.

**Примітка 1.** Для відображення поняття «об'єкт стандартизації» в найзагальнішому розумінні в цьому стандарті вжито вислів «виріб (збірне поняття — продукція), процес чи послуга», який однаковою мірою стосується, наприклад, будь-яких матеріалу, компонента, обладнання, системи, сумісності, правил, процедури, функції, методу чи діяльності.

**Примітка 2.** Стандартизація може обмежуватися певними характеристиками якого-небудь об'єкта. Наприклад, стосовно взуття розміри і критерії міцності можуть бути стандартизовані окремо

de Normungsgegenstand  
en subject of standardization  
fr sujet de normalisation  
ru объект стандартизации

#### 3.3

##### сфера стандартизації

Сфера діяльності, що охоплює взаємопов'язані об'єкти стандартизації.

**Примітка.** Сферою стандартизації можна вважати, наприклад, машинобудування, транспорт, сільське господарство, величини та їхні одиниці

de Normungsgebiet  
en field of standardization  
fr domaine de normalisation  
ru область стандартизации

#### 3.4

##### рівень розвитку техніки

Досягнутий на даний час рівень технічних можливостей стосовно продукції, процесів та послуг, який ґрунтується на поєднаних досягненнях науки, техніки та практичного досвіду

de Stand der Technik  
en state of the art  
fr état de la technique  
ru уровень развития техники

**3.5****визнане технічне правило**

Технічне положення, визнане більшістю повноважних експертів таким, що відображає рівень розвитку техніки.

**Примітка.** Нормативний документ на технічний об'єкт, якщо його розроблено спільно зацікавленими сторонами на основі консультацій і консенсусу, вважається чинним з моменту його затвердження як визнане технічне правило

de	anerkannte Regel der Technik
en	acknowledged rule of technology
fr	règle technique reconnue
ru	признанное техническое правило

**3.6****рівень стандартизації**

Географічно, політично чи економічно означений ступінь участі у стандартизації

de	Normungsebene
en	level of standardization
fr	niveau de normalisation
ru	уровень стандартизации

**3.6.1****міжнародна стандартизація**

Стандартизація, участь в якій є доступною для відповідних органів усіх країн

de	internationale Normung
en	international standardization
fr	normalisation internationale
ru	международная стандартизация

**3.6.2****регіональна стандартизація**

Стандартизація, участь в якій є доступною для відповідних органів лише одного географічного, політичного чи економічного регіону

de	regionale Normung
en	regional standardization
fr	normalisation régionale
ru	региональная стандартизация

**3.6.3****національна стандартизація**

Стандартизація, яку провадять на рівні однієї певної країни

de	nationale Normung
en	national standardization
fr	normalisation nationale
ru	национальная стандартизация

**3.7****консенсус**

Загальне погодження, характерне відсутністю суттєвих заперечень стосовно важливих питань у більшості зацікавлених сторін і яке є процесом намагання врахувати думки всіх сторін і дійти згоди з будь-яких суперечливих питань.

**Примітка.** Консенсус не передбачає обов'язково повної однастайності.

de	Konsens
en	consensus
fr	consensus
ru	консенсус

**4 МЕТА СТАНДАРТИЗАЦІЇ****4.1****відповідність призначенню**

Здатність виробу, процесу чи послуги виконувати певну функцію за заданих умов

de	Gebrauchstauglichkeit
en	fitness for purpose
fr	aptitude à l'emploi
ru	соответствие назначению

**4.2**

**сумісність**

Придатність виробів, процесів чи послуг для сумісного використання у відповідних умовах для задоволення певних потреб без спричинення небажаної взаємодії

de Kompatibilität; Verträglichkeit  
 en compatibility  
 fr compatibilité  
 ru совместимость

**4.3**

**взаємозамінність**

Здатність одного виробу, процесу чи послуги бути використаним замість іншого для задоволення тих самих потреб.

**Примітка.** Функційний аспект взаємозамінності називається «функційна взаємозамінність», а розмірний аспект — «розмірна взаємозамінність»

de Austauschbarkeit  
 en interchangeability  
 fr interchangeabilité  
 ru взаимозаменяемость

**4.4**

**обмеження різноманітності**

Вибір оптимальної кількості розмірів або зразків виробів, процесів чи послуг для задоволення основних потреб.

**Примітка.** Обмеження різноманітності пов'язане, звичайно, зі зменшенням її

de Verminderung der Vielfalt  
 en variety control  
 fr gestion de la diversité  
 ru управление многообразием; унификация

**4.5**

**безпека**

Відсутність неприйнятної ризику завдання шкоди.

**Примітка.** У сфері стандартизації безпечність продукції, процесів і послуг розглядають, як правило, з погляду досягнення оптимального балансу низки чинників, враховуючи нетехнічні чинники, такі як поведінка людини, які можуть звести усувний ризик завдання шкоди людині та майну до прийнятної рівня

de Sicherheit  
 en safety  
 fr sécurité  
 ru безопасность

**4.6**

**захист навколишнього середовища; захист довкілля**

Обереганя навколишнього середовища від несприятливої дії продукції, процесів і послуг

de Umweltschutz  
 en protection of the environment  
 fr protection de l'environnement  
 ru охрана окружающей среды

**4.7**

**захист продукції**

Убезпечення продукції в кліматичних чи інших несприятливих умовах під час її використання, транспортування чи зберігання.

de Schutz des Erzeugnisses  
 en product protection  
 fr protection d'un produit  
 ru защита продукции

## 5 НОРМАТИВНІ ДОКУМЕНТИ

### 5.1

#### нормативний документ

Документ, що встановлює правила, загальні принципи чи характеристики різного виду діяльності або її результатів.

**Примітка 1.** Термін «нормативний документ» є родовим терміном, що охоплює такі поняття, як «стандарт», «технічні умови», «настанова (правила)» та «регламент».

**Примітка 2.** Під «документом» слід розуміти будь-який носій із записаною в ньому або на його поверхні інформацією.

**Примітка 3.** Терміни на позначення різного виду нормативних документів визначено з огляду на те, щоб назва документа відповідала його суті

de normatives Dokument  
en normative document  
fr document normatif  
ru нормативный документ

### 5.2

#### стандарт

Створений на основі консенсусу та ухвалений визнаним органом нормативний документ, що встановлює, для загального і багаторазового користування, правила, настановчі вказівки або характеристики різного виду діяльності чи її результатів і який є спрямованим на досягнення оптимального ступеня впорядкованості у певній сфері та доступним широкому колу користувачів.

**Примітка 1.** Стандарти повинні ґрунтуватися на узагальнених досягненнях науки, техніки та практичного досвіду і бути спрямованими на збільшення суспільної вигоди.

**Примітка 2.** З огляду на статус міжнародні, регіональні, національні та відомчі стандарти являють собою визнані технічні правила

de Norm  
en standard  
fr norme  
ru стандарт

#### 5.2.1

##### міжнародний стандарт

Стандарт, прийнятий міжнародною організацією зі стандартизації

de internationale Norm  
en international standard  
fr norme internationale  
ru международный стандарт

#### 5.2.2

##### регіональний стандарт

Стандарт, прийнятий регіональною організацією зі стандартизації

de regionale Norm  
en regional standard  
fr norme régionale  
ru региональный стандарт

#### 5.2.3

##### національний стандарт

Стандарт, прийнятий національним органом стандартизації

de nationale Norm  
en national standard  
fr norme nationale  
ru национальный стандарт

#### 5.2.4

##### інші стандарти

**Примітка.** Стандарти можна приймати і на інших рівнях, наприклад, центральних органів виконавчої влади, галузей, суб'єктів господарювання та їх об'єднань



### 5.3

#### пробний стандарт

Стандарт, прийнятий тимчасово органом стандартизації і доведений до широкого кола користувачів, щоб накопичити потрібного досвіду у процесі його застосування і який може бути використаний як база стандарту

de Vomorm  
 en prestandard  
 fr prénorme  
 ru предварительный стандарт

### 5.4

#### технічні умови

Нормативний документ, що встановлює технічні вимоги, яким повинні відповідати виріб, процес чи послуга.

**Примітка 1.** В технічних умовах у разі потреби потрібно зазначати методику(-и), за якою(-ими) можна визначити, чи дотримано даних вимог.

**Примітка 2.** Технічні умови можуть бути стандартом або частиною стандарту

de technische Spezifikation; technische Beschreibung  
 en technical specification  
 fr specification technique  
 ru документ технических условий

### 5.5

#### настанова; звід правил (правила)

Нормативний документ, що рекомендує практичні прийоми чи методи проектування, виготовлення, монтажу, експлуатації або утилізації обладнання, конструкцій чи виробів.

**Примітка.** Настава може бути стандартом, частиною стандарту або іншим не залежним від стандарту документом

de Anleitung für die Praxis  
 en code of practice  
 fr code de bonne pratique  
 ru свод правил

### 5.6

#### регламент

Прийнятий органом влади нормативний документ, що передбачає обов'язковість правових положень

de Vorschrift  
 en regulation  
 fr règlement  
 ru регламент

#### 5.6.1

##### технічний регламент

Регламент, що містить технічні вимоги або безпосередньо, або через посилання на стандарт, технічні умови, настанову чи їхній зміст.

**Примітка.** Технічний регламент може бути доповнений технічною настановою, яка означає способи дотримання вимог регламенту, тобто вичерпним положенням.

de technische Vorschrift  
 en technical regulation  
 fr règlement technique  
 ru технический регламент

## 6 ОРГАНИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА СТАНДАРТИ І РЕГЛАМЕНТИ

### 6.1

#### орган

Юридична чи адміністративна одиниця, яка має певні повноваження та відповідну структуру

de Institution; Stelle  
 en body  
 fr organisme  
 ru орган

**6.1.1****орган стандартизації**

Орган, діяльність якого у сфері стандартизації є загальновизнаною і основна функція якого полягає в розробленні, затвердженні чи прийнятті стандартів, які є доступними широкому колу користувачів.

**Примітка 1.** Орган стандартизації може мати й інші основні функції.

**Примітка 2.** В англійській термінології на позначення органу, який може розробляти стандарти, але для якого ця діяльність не є основною, вживається термін «standardizing body»

de Normungsinstitution  
en standards body  
fr organisme de normalisation  
ru орган по стандартизации

**6.1.1.1****національний орган стандартизації**

Орган стандартизації, визнаний на національному рівні і який має право національного членства у відповідній міжнародній і регіональній організаціях зі стандартизації

de nationale Normungsinstitution  
en national standards body  
fr organisme national de normalisation  
ru национальный орган по стандартизации

**6.1.1.2****регіональна організація зі стандартизації**

Орган стандартизації, визнаний на регіональному рівні і членство в якому є доступним для відповідного національного органу кожної країни у межах одного географічного, політичного чи економічного регіону

de regionale Normungsorganisation  
en regional standards organization  
fr organisation régionale de normalisation  
ru региональная организация по стандартизации

**6.1.1.3****міжнародна організація зі стандартизації**

Орган стандартизації, визнаний на міжнародному рівні і членство в якому є доступним для відповідного національного органу кожної країни

de internationale Normungsorganisation  
en international standards organization  
fr organisation internationale de normalisation  
ru международная организация по стандартизации

**6.1.2****орган влади**

Орган, що має юридичні повноваження.

**Примітка.** Орган влади може бути національним чи місцевим

de Behörde; Dienststelle  
en authority  
fr autorité  
ru орган власти

**6.1.2.1****орган регламентації**

Орган влади, відповідальний за розроблення чи прийняття регламентів

de vorschriftensetzende Behörde; regelsetzende Behörde  
en regulatory authority  
fr autorité réglementaire  
ru регламентирующий орган власти

**6.1.2.2****виконавчий орган з питань регламентації**

Орган влади, відповідальний за забезпечення дотримання регламентів.

**Примітка.** Виконавчий орган з питань регламентації може виконувати функції органу регламентації.

de vollziehende Behörde  
en enforcement authority  
fr autorité chargée de l'application  
ru исполнительный орган по регламентам

## 7 ВИДИ СТАНДАРТІВ

### 7.1

#### **основоположний стандарт**

Стандарт, що має широку сферу поширення або такий, що містить загальні положення для певної галузі.

**Примітка.** Основоположний стандарт можна використувати безпосередньо як стандарт або слугувати основою для інших стандартів

de Grundnorm  
 en basic standard  
 fr norme de base  
 ru основополагающий стандарт

### 7.2

#### **термінологічний стандарт**

Стандарт, що поширюється на терміни та відповідні їм визначення понять

de Terminologienorm  
 en terminology standard  
 fr norme de terminologie  
 ru стандарт терминов и определений; терминологический стандарт

### 7.3

#### **стандарт на методи випробування**

Стандарт, що встановлює методи випробування, як, наприклад, використання статистичних методів і порядок проведення випробування

de Prüfnorm  
 en testing standard  
 fr norme d'essai  
 ru стандарт методов испытаний

### 7.4

#### **стандарт на продукцію**

Стандарт, що встановлює вимоги, які повинен задовольняти виріб (група виробів), щоб забезпечити свою відповідність призначенню.

**Примітка 1.** Стандарт на продукцію крім вимог відповідності призначенню може містити безпосередньо або через посилання такі елементи, як терміни та визначення понять, відбирання проб, випробування, пакування та етикеткування та іноді технологічні вимоги.

**Примітка 2.** Стандарт на продукцію може бути повним або неповним залежно від того, установлює він усі чи тільки частину потрібних вимог. Стосовно цього він може вирізнятися серед таких стандартів, як наприклад, на розміри, на матеріали та на технічне забезпечення

de Produktnorm  
 en product standard  
 fr norme de produit  
 ru стандарт на продукцию

### 7.5

#### **стандарт на процес**

Стандарт, що встановлює вимоги, які повинен задовольняти процес, щоб забезпечити свою відповідність призначенню

de Verfahrensnorm  
 en process standard  
 fr norme de processus  
 ru стандарт на процесс

### 7.6

#### **стандарт на послугу**

Стандарт, що встановлює вимоги, які повинна задовольняти послуга, щоб забезпечити свою відповідність призначенню.

**Примітка.** Стандарти на послуги можна розробити в таких галузях, як наприклад, прання білизни, готельне господарство, транспорт, автопослуги, телезв'язок, страхування, банківська справа, торгівля

de Dienstleistungsnorm  
 en service standard  
 fr norme de service  
 ru стандарт на услугу

7.7

**стандарт на сумісність**

Стандарт, що встановлює вимоги стосовно сумісності виробів чи систем у місцях їх поєднання

- de Schnittstellennorm; Interfacenorm
- en interface standard
- fr norme d'interface
- ru стандарт на совместимость

7.8

**стандарт загальних технічних вимог**

Стандарт, що містить перелік характеристик, для яких значення чи інші дані встановлюються для виробу, процесу чи послуги в кожному випадку окремо.

**Примітка.** У деяких стандартах, як звичайно, передбачено дані, зазначувані постачальником, в інших — споживачем.

- de Norm für anzugebende Daten; Deklaration snorm
- en standard on data to be provided
- fr norme sur les données à fournir
- ru стандарт с открытыми значениями; неидентифицирующий стандарт

**8 ГАРМОНІЗАЦІЯ СТАНДАРТІВ**

8.1

**гармонізовані стандарти; еквівалентні стандарти**

Стандарти на один і той самий об'єкт, затверджені різними органами стандартизації, які забезпечують взаємозамінність виробів, процесів і послуг чи загальне однозначне розуміння результатів випробування або інформації і які подають відповідно до цих стандартів.

**Примітка.** У межах цього визначення гармонізовані стандарти можуть мати відмінності у поданні і навіть у змісті, наприклад, у пояснювальних примітках, вказівках, як виконувати вимоги стандарту та переваги тих чи інших альтернатив та різновидів

- de harmonisierte Normen
- en harmonized standards; equivalent standards
- fr normes harmonisées; normes équivalentes
- ru гармонизированные стандарты; эквивалентные стандарты

8.2

**уніфіковані стандарти**

Гармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом, але не ідентичні за формою подання

- de vereinheitlichte Normen
- en unified standards
- fr normes unifiées
- ru унифицированные стандарты

8.3

**ідентичні стандарти**

Гармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом і за формою подання.

**Примітка.** Позначення стандартів можуть бути різними

- de identische Normen
- en identical standards
- fr normes identiques
- ru идентичные стандарты

8.4

**міжнародно гармонізовані стандарти**

Стандарти, гармонізовані з міжнародним стандартом

- de international harmonisierte Normen
- en internationally harmonized standards
- fr normes harmonisées au niveau international
- ru стандарты, гармонизированные на международном уровне

**8.5**

**регіонально гармонізовані стандарти**

Стандарти, гармонізовані з регіональним стандартом

de regional harmonisierte Normen  
 en regionally harmonized standards  
 fr normes harmonisées au niveau régional  
 ru стандарты, гармонизированные на региональном уровне

**8.6**

**багатосторонньо гармонізовані стандарти**

Стандарти, гармонізовані між кількома (більше двох) органами стандартизації

de multilateral harmonisierte Normen  
 en multilaterally harmonized standards  
 fr normes harmonisées multilatéralement  
 ru стандарты, гармонизированные на многосторонней основе

**8.7**

**двосторонньо гармонізовані стандарти**

Стандарти, гармонізовані між двома органами стандартизації

de bilateral harmonisierte Normen  
 en bilaterally harmonized standards  
 fr normes harmonisées bilatéralement  
 ru стандарты, гармонизированные на двусторонней основе

**8.8**

**односторонньо узгоджений стандарт**

Стандарт, узгоджений з іншим стандартом таким чином, щоби продукція, процеси, послуги, виробування та інформація, зазначені в першому стандарті, відповідали вимогам другого стандарту, а не навпаки.

**Примітка.** Стандарт, односторонньо узгоджений з іншим стандартом, не є гармонізованим з ним

de einseitig angeglichene Norm  
 en unilaterally aligned standard  
 fr norme alignée unilatéralement  
 ru односторонне согласованный стандарт

**8.9**

**порівнянні стандарти**

Стандарти на однакові продукцію, процеси чи послуги, затверджені різними органами стандартизації і в яких схожі вимоги ґрунтуються на однакових характеристиках і оцінюються однаковими методами, які дають змогу однозначно порівнювати відмінності у вимогах.

**Примітка.** Порівнянні стандарти не є гармонізованими.

de vergleichbare Normen  
 en comparable standards  
 fr normes comparables  
 ru сопоставимые стандарты

**9 ЗМІСТ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ**

**9.1**

**положення**

Логічна одиниця змісту нормативного документа, яка має форму повідомлення, інструкції, рекомендації чи вимоги

de Festlegung  
 en provision  
 fr disposition  
 ru положение

**9.2**

**повідомлення**

Положення, що виражає інформацію

de Angabe  
 en statement  
 fr énoncé  
 ru сообщение

## 9.3

**інструкція**

Положення, що виражає дію, яку потрібно виконати

de Anweisung  
 en instruction  
 fr instruction  
 ru инструкция

## 9.4

**рекомендація**

Положення, що виражає пораду чи настанову

de Empfehlung  
 en recommendation  
 fr recommandation  
 ru рекомендация

## 9.5

**вимога**

Положення, що виражає критерії, яких потрібно дотримувати

de Anforderung  
 en requirement  
 fr exigence  
 ru требование

## 9.5.1

**особлива вимога**

*обов'язкова вимога* (Нд)

Вимога нормативного документа, дотримання якої, щоб досягнути відповідності цьому документу, є неодмінним.

**Примітка.** Термін «обов'язкова вимога» слід вживати тільки в розумінні вимоги, до виконання якої зобов'язує закон чи регламент

de ausschließliche Anforderung; unbedingte Anforderung  
 en exclusive requirement  
 fr exigence nécessaire  
 ru обязательное требование

## 9.5.2

**вимога на вибір**

Вимога нормативного документа, якої потрібно дотримувати в межах вибору, означених цим документом.

**Примітка.** Вимога на вибір може бути:

- а) однією з двох чи декількох можливих вимог;
- б) додатковою вимогою, якої потрібно дотримувати лише у разі її прийнятності

de wahlweise Anforderung; bedingte Anforderung  
 en optional requirement  
 fr exigence facultative  
 ru альтернативное требование

## 9.6

**вичерпне положення**

Положення, що означає один чи більше способів дотримання вимоги нормативного документа

de als ausreichend erachtete Festlegung; Festlegung zur hinreichenden Erfüllung  
 en deemed-to-satisfy provision  
 fr disposition réputée satisfaire à  
 ru методическое положение; положение, направленное на достижение соответствия

## 9.7

**описове положення**

Положення про відповідність призначенню виробу, процесу чи послуги за характеристиками.

**Примітка.** Описове положення, як звичайно, містить вказівку про призначення, конструктивні деталі тощо із зазначенням розмірів і конструкційного матеріалу

de beschreibende Festlegung  
 en descriptive provision  
 fr disposition descriptive  
 ru описательное положение

9.8

**положення про функційність**

Положення про відповідність призначенню стосовно функціонування виробу, процесу чи послуги, пов'язаного з користуванням ними.

- de funktionelle Festlegung
- en performance provision
- fr disposition de performance
- ru эксплуатационное положение

**10 СТРУКТУРА НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ**

10.1

**основна частина (нормативного документа)**

Сукупність положень, що становлять зміст нормативного документа.

**Примітка 1.** Якщо нормативний документ є стандартом, то його основна частина містить загальні елементи стосовно об'єкта і визначень та основні елементи поданих положень.

**Примітка 2.** Розділи основної частини нормативного документа для зручності можна подати у формі додатків (обов'язкові додатки) на відміну від інших (довідкових) додатків, які можуть бути тільки додатковими елементами

- de Hauptteil (eines normativen Dokumentes)
- en body (of a normative document)
- fr corps (d'un document normatif)
- ru основная часть (нормативного документа)

10.2

**додатковий елемент**

Інформація, поміщена в нормативному документі, але яка не впливає на його зміст.

**Примітка.** У нормативному документі додаткові елементи можуть містити, наприклад, відомості про видання, передмову та примітки.

- de ergänzender Bestandteil; Zusatzelement (eines normativen Dokumentes)
- en additional element
- fr élément complémentaire
- ru дополнительный элемент

**11 РОЗРОБЛЕННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ**

11.1

**програма стандартизації**

План роботи органу стандартизації, в якому перелічено назви поточних робіт зі стандартизації

- de Normenprogramm; Normungsprogramm
- en standards programme
- fr programme de normalisation
- ru программа по стандартизации

11.1.1

**тема стандартизації**

Конкретний робочий пункт у програмі стандартизації

- de Norm-Projekt
- en standards project
- fr projet de normalisation
- ru тема (программы по стандартизации)

11.2

**проект стандарту**

Рукопис пропонуваного стандарту, який є широко-доступним для обговорення, подання пропозицій чи схвалення

- de Norm(en)entwurf
- en draft standard
- fr projet de norme
- ru проект стандарта

11.3

**[термін] [строк] дії**

[Дата, до якої] [Проміжок часу, впродовж якого] нормативний документ є чинним, починаючи від дати його введення згідно з рішенням відповідального органу до моменту його скасування чи заміни

- de Gültigkeitsdauer
- en period of validity
- fr période de validité
- ru срок действия

**11.4****перевірка**

Діяльність, що полягає в розгляданні нормативного документа, щоб з'ясувати потребу його перезатвердження, перегляду чи скасування

de Überprüfung  
en review  
fr réexamen  
ru проверка

**11.5****поправка**

Виправлення, зроблене в опублікованому тексті нормативного документа, щоб усунути друкарські, лінгвістичні та інші подібні помилки.

**Примітка.** Поправки можна подавати відповідно через опублікування окремого листа поправок чи нового видання нормативного документа

de Korrektur  
en correction  
fr correction  
ru поправка

**11.6****зміна**

Виправлення, доповнення чи вилучення певних фрагментів нормативного документа.

**Примітка.** Зміни, звичайно, подають через опублікування окремого листа змін до нормативного документа

de Änderung  
en amendment  
fr amendement  
ru изменение

**11.7****перегляд**

Внесення всіх необхідних змін у зміст та оформлення нормативного документа.

**Примітка.** Результати перегляду подають через опублікування нового видання нормативного документа

de Überarbeitung  
en revision  
fr révision  
ru пересмотр

**11.8****перевидання**

Новий видрук нормативного документа без змін

de Nachdruck  
en reprint  
fr réimpression  
ru переиздание

**11.9****нове видання**

Новий видрук нормативного документа, який містить зміни, внесені до попереднього видання.

de Neuausgabe; Neuherausgabe  
en new edition  
fr nouvelle édition  
ru новое издание

**12 ЗАСТОСУВАННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ****12.1****прийняття міжнародного стандарту (через національний нормативний документ)**

Видання національного нормативного документа на основі відповідного міжнародного стандарту чи підтвердження, що міжнародний стандарт має такий самий статус, що й національний нормативний документ, із зазначенням усіх відхилів від міжнародного стандарту

de Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)  
en taking over an international standard (in a national normative document)  
fr reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)  
ru принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе)



## 12.2

### застосування нормативного документа

Використання нормативного документа у виробництві, торгівлі тощо

de	Verwendung eines normativen Dokumentes
en	application of a normative document
fr	application d'un document normatif
ru	применение нормативного документа

### 12.2.1

#### пряме застосування міжнародного стандарту

Застосування міжнародного стандарту незалежно від прийняття його через будь-який інший нормативний документ

de	direkte Verwendung einer internationalen Norm
en	direct application of an international standard
fr	application directe d'une norme internationale
ru	прямое применение международного стандарта

### 12.2.2

#### опосередковане застосування міжнародного стандарту

Застосування міжнародного стандарту через інший нормативний документ, до складу якого входить зазначений стандарт.

de	indirekte Verwendung einer internationalen Norm
en	indirect application of an international standard
fr	application indirecte d'une norme internationale
ru	косвенное применение международного стандарта

## 13 ПОСИЛАННЯ НА СТАНДАРТИ В РЕГЛАМЕНТАХ

### 13.1

#### посилання на стандарти (в регламентах)

Посилання на один чи декілька стандартів замість детального викладу положень у регламенті.

**Примітка 1.** Посилання на стандарти може бути зі сталою або змінною ідентифікацією чи загальним і одночасно або винятковим, або вказівним.

**Примітка 2.** Посилання на стандарти може бути пов'язане із загальнішим чинним положенням стосовно рівня розвитку техніки або з визнаним технічним правилом. Таке положення може бути окремим

de	Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)
en	reference to standards (in regulations)
fr	référence aux normes (dans la réglementation)
ru	ссылка на стандарты (в регламентах)

### 13.2

#### Точність посилань

### 13.2.1

#### посилання на стандарти зі [сталою] [змінною] ідентифікацією;

#### [датоване] [недатоване] посилання

Посилання на стандарти, яке зазначає один чи більше конкретних стандартів таким чином, щоб подальший перегляд їх набирав чинності [тільки після] [без] внесення змін до регламенту.

**Примітка.** Стандарт, звичайно, ототожнюють через його номер та (чи) дату або видання [лише через його номер]. Можна подавати також його назву

de	[un]datierte (starre) [(gleitende)] Verweisung (auf Normen)
en	[un]dated reference (to standards)
fr	référence [non] datée (aux normes)
ru	ссылка (на стандарты) с твердой [скользящей] идентификацией

**13.2.2****загальне посилання на стандарти**

Посилання на стандарти, яке охоплює всі стандарти певного органу та (чи) в окремій галузі без ототожнення їх кожного окремо

de	allgemeine Verweisung (auf Normen); Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel
en	general reference (to standards)
fr	référence générale (aux normes)
ru	общая ссылка (на стандарты)

**13.3****Сила посилань****13.3.1****[виняткове] [вказівне] посилання на стандарти**

Посилання на стандарти, яке зазначає, що [єдиним способом] [одним із способів] досягнення відповідності певним вимогам технічного регламенту є дотримання зазначеного(-их) стандарту(-ів).

**Примітка.** Довідкове посилання є формою вичерпного положення

de	ausschließliche [hinweisende] Verweisung (auf Normen)
en	exclusive [indicative] reference (to standards)
fr	référence exclusive [indicative] (aux normes)
ru	обязательная [индикативная] ссылка (на стандарты)

**13.4****обов'язковий стандарт**

Стандарт, застосування якого є обов'язковим під дією основного закону чи неодмінного посилання в регламенті.

de	(rechts)verbindliche Norm
en	mandatory standard
fr	norme obligatoire
ru	обязательный стандарт

**14 ВСТАНОВЛЕННЯ ВІДПОВІДНОСТІ ЗАГАЛОМ****14.1****відповідність**

Факт дотримання встановлених до виробу, процесу чи послуги вимог

de	Konformität; Übereinstimmung
en	conformity
fr	conformité
ru	соответствие

**14.2****встановлення відповідності**

Будь-яка дія, пов'язана з прямим чи опосередкованим визначенням того, чи дотримано певних вимог.

**Примітка.** Типовими прикладами дій стосовно встановлення відповідності є відбирання зразків, випробування та інспектування, оцінювання, вивіряння та запевнення у відповідності (декларування відповідності постачальником, сертифікація), реєстрація, акредитація та затвердження, а також комбінації цих дій

de	Konformitätsbeurteilung
en	conformity assessment
fr	évaluation de la conformité
ru	подтверждение соответствия

**14.3****орган встановлення відповідності**

de	Konformitätsbeurteilungsstelle
en	conformity assessment body
fr	organisme d'évaluation de la conformité
ru	орган по подтверждению соответствия

**14.4**

**система встановлення відповідності**

Система, що має свої правила процедури і керування для виконання дій щодо встановлення відповідності.

**Примітка 1.** Системи встановлення відповідності можуть діяти, наприклад, на національному, регіональному чи міжнародному рівні.

**Примітка 2.** Типовими прикладами систем встановлення відповідності є системи випробування, інспектування, сертифікації

de Konformitätsbeurteilungssystem  
 en conformity assessment system  
 fr système d'évaluation de la conformité  
 ru система подтверждения соответствия

**14.5**

**програма встановлення відповідності**

Перелік у певній послідовності дій щодо встановлення відповідності конкретних виробів, процесів чи послуг, згідно з яким застосовують ті самі конкретні стандарти і правила і ту саму процедуру

de Konformitätsbeurteilungsprogramm  
 en conformity assessment scheme  
 fr système particulier d'évaluation de la conformité  
 ru программа подтверждения соответствия

**14.6**

**доступ до системи встановлення відповідності**

Можливість для претендента здобути оцінку відповідності згідно з правилами системи

de Zugang zu einem Konformitätsbeurteilungssystem  
 en access to a conformity assessment system  
 fr accès à un système d'évaluation de la conformité  
 ru доступ к системе подтверждения соответствия

**14.7**

**[учасник] [член] системи встановлення відповідності**

Орган встановлення відповідності, що діє згідно з правилами системи, [без можливості] [з можливістю] брати участь в керуванні системою

de Teilnehmer an einem [Mitglied eines] Konformitätsbeurteilungssystem[s]  
 en participant in [member of] a conformity assessment system  
 fr participant à un [membre d'un] système d'évaluation de la conformité  
 ru участник [член] системы подтверждения соответствия

**14.8**

**третья сторона**

Особа чи орган, визнані незалежними від сторін-учасниць розгляду певного питання.

**Примітка.** Сторони-учасниці, як правило, представляють інтереси постачальника (перша сторона) і споживача (друга сторона)

de dritte Seite  
 en third party  
 fr tierce partie  
 ru третья сторона

**14.9**

**реєстрація**

Процедура зазначення органом відповідних характеристик виробу, процесу чи послуги або даних органу чи особи представника у відповідному загальнодоступному реєстрі

de Registrierung  
 en registration  
 fr enregistrement  
 ru регистрация

**14.10****акредитація**

Процедура офіційного визнання авторитетним органом правочинності органу чи особи представника виконувати певні завдання

de Akkreditierung  
en accreditation  
fr accréditation  
ru аккредитация

**14.11****рівноправні стосунки**

Двосторонні взаємовідносини, за яких обидві сторони мають однакові права та обов'язки відносно один одного.

**Примітка.** Рівноправні стосунки можуть мати місце також у рамках багатосторонньої угоди, яка охоплює мережу двосторонніх взаємовідносин.

de Gegenseitigkeit  
en reciprocity  
fr réciprocité  
ru отношения на основе взаимности; взаимность

**14.12****однакове ставлення**

Ставлення, виявлене до продукції, процесів чи послуг однієї сторони, яке в аналогічній ситуації є не менш сприятливим, ніж виявлене до подібних продукції, процесів чи послуг будь-якої іншої сторони

de Gleichbehandlung  
en equal treatment  
fr traitement égal  
ru режим равного благоприятствования

**14.13****національне ставлення**

Ставлення, виявлене до продукції, процесів чи послуг, створених іншими країнами, яке в аналогічній ситуації є не менш сприятливим, ніж виявлене до подібних продукції, процесів чи послуг національного походження

de nationale Gleichbehandlung  
en national treatment  
fr traitement national  
ru национальный режим (для продукции других стран)

**14.14****національне і однакове ставлення**

Ставлення, виявлене до продукції, процесів чи послуг, створених іншими країнами, яке в аналогічній ситуації є не менш сприятливим, ніж виявлене до подібних продукції, процесів чи послуг національного походження або створених у будь-якій іншій країні.

de umfassende Gleichbehandlung  
en national and equal treatment  
fr traitement national et égal  
ru национальный режим равного благоприятствования

**15 ВИЗНАЧЕННЯ ХАРАКТЕРИСТИК****15.1****випробування**

Дія, що полягає у визначенні однієї чи кількох характеристик за встановленою методикою.

**Примітка.** Термін «випробування» (de – «Prüfung», en – «test», fr – «essai») вживають також на позначення поняття «технічна операція, здійснювана для визначення характеристик» як об'єкта

de Prüfen  
en testing  
fr .....  
ru испытание

**15.2****методика випробування**

Установлена технічна процедура проведення випробування

de Prüfverfahren  
en test method  
fr méthode d'essai  
ru метод испытания

**15.3**

**протокол випробування**

Документ, що містить результати випробування та іншу інформацію стосовно них

de Prüfbericht  
 en test report  
 fr rapport d'essai  
 ru протокол испытаний

**15.4**

**випробувальна лабораторія**

**Примітка.** Термін «випробувальна лабораторія» може вживатися в розумінні як юридичного, так і технічного органу

de Prüflabor(atorium)  
 en testing laboratory  
 fr laboratoire d'essais  
 ru испытательная лаборатория

**15.5**

**іспитування (лабораторії) на професіональність**

Оцінювання якості роботи перевірюваної лабораторії методом порівнювання результатів міжлабораторного випробування.

de Eignungsprüfung (eines Prüflabor[atorium]s)  
 en (laboratory) proficiency testing  
 fr essai d'aptitude (d'un laboratoire)  
 ru проверка (лаборатории) на качество проведения испытаний

**16 ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНОСТІ**

**16.1**

**оцінювання відповідності**

Систематичне перевіряння ступеня відповідності виробу, процесу чи послуги встановленим вимогам

de Konformitätsbewertung  
 en conformity evaluation  
 fr évaluation de la conformité  
 ru оценивание соответствия

**16.2**

**інспектування**

Оцінювання відповідності оглядом, супроводжуваним відповідним вимірюванням, випробуванням чи вивірянням

de Inspektion  
 en inspection  
 fr inspection  
 ru контроль (соответствия)

**16.3**

**інспекційний орган**

de Inspektionsstelle  
 en inspection body  
 fr organisme d'inspection  
 ru контролирующий орган

**16.4**

**випробування на відповідність**

Оцінювання відповідності методом випробування

de Konformitätsprüfung  
 en conformity testing  
 fr essai de conformité  
 ru испытания на соответствие

**16.5**

**випробування типу**

Випробування на відповідність на основі оцінення одного чи кількох зразків-представників виробленої продукції

de Bauartprüfung  
 en type testing  
 fr essai de type  
 ru испытание типа

**16.6**  
**нагляд за відповідністю**  
 Оцінювання відповідності, щоб виявити, чи немає порушення встановлених вимог.

de Konformitätsüberwachung  
 en conformity surveillance  
 fr surveillance de la conformité  
 ru надзор за соответствием

## 17 ЗАПЕВНЕННЯ У ВІДПОВІДНОСТІ

**17.1**  
**запевнення у відповідності**  
 Дія, наслідком якої є ствердження у формі повідомлення, що виріб, процес чи послуга відповідають встановленим вимогам.

de Konformitätssicherung  
 en assurance of conformity  
 fr assurance de conformité  
 ru убеждение в соответствии

**Примітка.** Для продукції ствердження може бути у формі документа, етикетки чи іншого еквівалентного засобу. Воно може бути надруковане в товаросупровідній та експлуатаційній документації чи в каталозі продукції

**17.1.1**  
**декларування відповідності постачальником**  
 Процедура письмового запевнення постачальником, що виріб, процес чи послуга відповідають встановленим вимогам.

de Anbieter-Erklärung  
 en supplier's declaration  
 fr déclaration du fournisseur  
 ru заявление поставщика о соответствии

**Примітка.** Щоб уникнути плутанини, не слід використовувати термін «самосертифікація»

**17.1.2**  
**сертифікація**  
 Процедура письмового засвідчення третьою стороною відповідності виробу, процесу чи послуги встановленим вимогам

de Zertifizierung  
 en certification  
 fr certification  
 ru сертификация

**17.2**  
**орган сертифікації**  
**Примітка.** Орган сертифікації може сам виконувати дії щодо випробування та інспектування або наглядати за цими діями, які від його імені провадять інші органи

de Zertifizierungsstelle  
 en certification body  
 fr organisme de certification  
 ru орган по сертификации

**17.3**  
**ліцензія (сертифікація); угода (сертифікація)**  
 Документ, виданий за правилами системи сертифікації і яким орган сертифікації надає особі чи іншому органу право використання сертифікатів або знаків відповідності для своєї продукції, процесів чи послуг згідно з правилами відповідної системи сертифікації

de Genehmigung (im Sinne der Zertifizierung)  
 en licence (for certification)  
 fr licencié (en matière de certification)  
 ru свидетельство (в области сертификации); лицензия

**17.4**  
**сертифікат відповідності**  
 Документ, виданий за правилами системи сертифікації і який підтверджує, що ідентифіковані належним чином виріб, процес чи послуга відповідають вимогам конкретного стандарту чи іншого нормативного документа

de Konformitätsbescheinigung  
 en certificate of conformity  
 fr certificat de conformité  
 ru сертификат соответствия

**17.5**

**знак відповідності (сертифікація)**

Охоронний знак, виданий за правилами системи сертифікації із зазначенням відповідності даних виробу, процесу чи послуги вимогам конкретного стандарту чи іншого нормативного документа.

- de Konformitätszeichen
- en mark of conformity (for certification)
- fr marque de conformité (en matière de certification)
- ru знак соответствия (в области сертификации)

**18 УГОДИ ПРО ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТА ВИЗНАННЯ**

**18.1**

**затвердження**

Дозвіл на надходження виробу, процесу чи послуги на ринок або на використання їх за певним призначенням чи в певних умовах

- de Zulassung
- en approval
- fr homologation
- ru утверждение

**18.1.1**

**затвердження типу**

Затвердження продукції на підставі випробування типу

- de Bauartzulassung
- en type approval
- fr homologation de type
- ru утверждение типа

**18.2**

**угода про визнання**

Угода, що ґрунтується на прийнятті однією стороною результатів, представлених іншою стороною, які здобуто застосуванням одного чи кількох функційних елементів системи встановлення відповідності.

**Примітка 1.** Типовими прикладами угод про визнання є угоди про випробування, інспектування та сертифікацію.

**Примітка 2.** Угоди про визнання можна укласти на національному, регіональному чи міжнародному рівні.

**Примітка 3.** Угода, яку зводять до заяви про еквівалентність процедур без визнання результатів, не підходить під наведене визначення

- de Anerkennungsvereinbarung
- en recognition arrangement
- fr arrangement de reconnaissance
- ru соглашение по признанию

**18.3**

**одностороння угода**

Угода про визнання, яка містить прийняття однією стороною результатів роботи іншої сторони

- de einseitige Vereinbarung
- en unilateral arrangement
- fr arrangement unilatéral
- ru одностороннее соглашение

**18.4**

**двостороння угода**

Угода про визнання, яка містить прийняття кожною з двох сторін результатів роботи іншої

- de gegenseitige Vereinbarung
- en bilateral arrangement
- fr arrangement bilatéral
- ru двустороннее соглашение

**18.5****багатостороння угода**

Угода про визнання, яка містить прийняття кожною з понад двох сторін результатів роботи інших.

de	mehrseitige Vereinbarung
en	multilateral arrangement
fr	arrangement multilatéral
ru	многостороннее соглашение

**19 АКРЕДИТАЦІЯ ОРГАНІВ ВСТАНОВЛЕННЯ ВІДПОВІДНОСТІ ТА ОСІБ****19.1****система акредитації**

Система, що має свої правила процедури та керування для здійснення акредитації.

**Примітка.** Акредитація органів установавання відповідності є, звичайно, успішною оцінкою і наслідком відповідного нагляду

de	Akkreditierungssystem
en	accreditation system
fr	système d'accréditation
ru	система аккредитации

**19.2****орган акредитації**

Орган, який керує системою акредитації та провадить акредитацію

de	Akkreditierungsstelle
en	accreditation body
fr	organisme d'accréditation
ru	орган по аккредитации

**19.3****акредитований орган**

de	akkreditierte Stelle
en	accredited body
fr	organisme accrédité
ru	аккредитованный орган

**19.4****критерії акредитації**

Сукупність вимог, використовуваних органом акредитації і яким повинен відповідати орган встановлення відповідності, щоб бути акредитованим

de	Akkreditierungskriterien
en	accreditation criteria
fr	critères d'accréditation
ru	критерии аккредитации



## АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

акредитація	14.10
безпека	4.5
взаємозамінність	4.3
видання нове	11.9
вимога	9.5
вимога на вибір	9.5.2
<i>вимога обов'язкова</i> (Нд)	9.5.1
вимога особлива	9.5.1
випробування	15.1
випробування на відповідність	16.4
випробування типу	16.5
відповідність	14.1
відповідність призначенню	4.1
встановлення відповідності	14.2
декларування відповідності постачальником	17.1.1
документ нормативний	5.1
доступ до системи встановлення відповідності	14.6
елемент додатковий	10.2
запевнення у відповідності	17.1
застосування міжнародного стандарту опосередковане	12.2.2
застосування міжнародного стандарту пряме	12.2.1
застосування нормативного документа	12.2
затвердження	18.1
затвердження типу	18.1.1
захист довкілля	4.6
захист навколишнього середовища	4.6
захист продукції	4.7
звід правил (правила)	5.5
зміна	11.6
знак відповідності (сертифікації)	17.5
інспектування	16.2
іспитування (лабораторії) на професіональність	15.5
інструкція	9.3
консенсус	3.7
критерії акредитації	19.4
лабораторія випробувальна	15.4
ліцензія (сертифікація)	17.3
методика випробування	15.2
нагляд за відповідністю	16.6
настанова	5.5
об'єкт стандартизації	3.2
обмеження різноманітності	4.4

орган	6.1
орган акредитації	19.2
орган акредитований	19.3
орган влади	6.1.2
орган встановлення відповідності	14.3
орган з питань регламентації виконавчий	6.1.2.2
орган інспекційний	16.3
орган регламентації	6.1.2.1
орган сертифікації	17.2
орган стандартизації	6.1.1
орган стандартизації національний	6.1.1.1
організація зі стандартизації міжнародна	6.1.1.3
організація зі стандартизації регіональна	6.1.1.2
оцінювання відповідності	16.1
перевидання	11.8
перевірка	11.4
перегляд	11.7
повідомлення	9.2
положення	9.1
положення вичерпне	9.6
положення описове	9.7
положення про функційність	9.8
поправка	11.5
посилання датоване	13.2.1
посилання недатоване	13.2.1
посилання на стандарти (в регламентах)	13.1
посилання на стандарти виняткове	13.3.1
посилання на стандарти вказівне	13.3.1
посилання на стандарти загальне	13.2.2
правило технічне визнане	3.5
прийняття міжнародного стандарту (через національний нормативний документ)	12.1
програма встановлення відповідності	14.5
програма стандартизації	11.1
проект стандарту	11.2
протокол випробування	15.3
регламент	5.6
регламент технічний	5.6.1
реєстрація	14.9
рекомендація	9.4
рівень розвитку техніки	3.4
рівень стандартизації	3.6
сертифікат відповідності	17.4
сертифікація	17.1.2
система акредитації	19.1

система встановлення відповідності	14.4
ставлення національне	14.13
ставлення національне і однакове	14.14
ставлення однакове	14.12
стандарт	5.2
стандарт загальних технічних вимог	7.8
стандарт міжнародний	5.2.1
стандарт на методи випробування	7.3
стандарт на послугу	7.6
стандарт на продукцію	7.4
стандарт на процес	7.5
стандарт на сумісність	7.7
стандарт національний	5.2.3
стандарт обов'язковий	13.4
стандарт основоположний	7.1
стандарт пробний	5.3
стандарт регіональний	5.2.2
стандарт термінологічний	7.2
стандарт узгоджений односторонньо	8.8
стандарти гармонізовані	8.1
стандарти гармонізовані багатосторонньо	8.6
стандарти гармонізовані двосторонньо	8.7
стандарти гармонізовані міжнародно	8.4
стандарти гармонізовані регіонально	8.5
стандарти еквівалентні	8.1
стандарти ідентичні	8.3
стандарти інші	5.2.4
стандарти порівнянні	8.9
стандарти уніфіковані	8.2
стандартизація	3.1
стандартизація міжнародна	3.6.1
стандартизація національна	3.6.3
стандартизація регіональна	3.6.2
сторона третя	14.8
стосунки рівноправні	14.11
сумісність	4.2
сфера стандартизації	3.3
тема стандартизації	11.1.1
термін дії	11.3
угода (сертифікація)	17.3
угода багатостороння	18.5
угода двостороння	18.4
угода одностороння	18.3
угода про визнання	18.2

<b>умови технічні</b>	5.4
<b>учасник системи встановлення відповідності</b>	14.7
<b>частина (нормативного документа) основна</b>	10.1
<b>член системи встановлення відповідності</b>	14.7
<b>АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ</b>	
akkreditierte Stelle	19.3
Akkreditierung	14.10
Akkreditierungskriterien	19.4
Akkreditierungsstelle	19.2
Akkreditierungssystem	19.1
allgemeine Verweisung (auf Normen)	13.2.2
als ausreichend erachtete Festlegung	9.6
Anbieter-Erklärung	17.1.1
Änderung	11.6
anerkannte Regel der Technik	3.5
Anerkennungsvereinbarung	18.2
Anforderung	9.5
Angabe	9.2
Anleitung für die Praxis	5.5
Anweisung	9.3
ausschließliche Anforderung	9.5.1
ausschließliche Verweisung (auf Normen)	13.3.1
Austauschbarkeit	4.3
Bauartprüfung	16.5
Bauartzulassung	18.1.1
bedingte Anforderung	9.5.2
Behörde	6.1.2
beschreibende Festlegung	9.7
Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel	13.2.2
Bezugnahme auf Normen (in Vorschriften)	13.1
bilateral harmonisierte Normen	8.7
datierte (starre)Verweisung (auf Normen)	13.2.1
Deklarationsnorm	7.8
Dienstleistungsnorm	7.6
Dienststelle	6.1.2
direkte Verwendung einer internationalen Norm	12.2.1
dritte Seite	14.8
Eignungsprüfung (eines Prüflabor[atorium]s)	15.5
einseitig angeglichene Norm	8.8
einseitige Vereinbarung	18.3
Empfehlung	9.4
ergänzender Bestandteil	10.2
Festlegung	9.1

Festlegung zur hinreichenden Erfüllung	9.6
funktionelle Festlegung	9.8
Gebrauchstauglichkeit	4.1
gegenseitige Vereinbarung	18.4
Gegenseitigkeit	14.11
Genehmigung (im Sinne der Zertifizierung)	17.3
Gleichbehandlung	14.12
Grundnorm	7.1
Gültigkeitsdauer	11.3
harmonisierte Normen	8.1
Hauptteil (eines normativen Dokumentes)	10.1
hinweisende Verweisung (auf Normen)	13.3.1
identische Normen	8.3
indirekte Verwendung einer internationalen Norm	12.2.2
Inspektion	16.2
Inspektionsstelle	16.3
Institution	6.1
Interfacenorm	7.7
international harmonisierte Normen	8.4
internationale Norm	5.2.1
internationale Normung	3.6.1
internationale Normungsorganisation	6.1.1.3
Kompatibilität	4.2
Konformität	14.1
Konformitätsbescheinigung	17.4
Konformitätsbeurteilung	14.2
Konformitätsbeurteilungsprogramm	14.5
Konformitätsbeurteilungsstelle	14.3
Konformitätsbeurteilungssystem	14.4
Konformitätsbewertung	16.1
Konformitätsprüfung	16.4
Konformitätssicherung	17.1
Konformitätsüberwachung	16.6
Konformitätszeichen	17.5
Konsens	3.7
Korrektur	11.5
mehrseitige Vereinbarung	18.5
Mitglied eines Konformitätsbeurteilungssystems	14.7
multilateral harmonisierte Normen	8.6
Nachdruck	11.8
nationale Gleichbehandlung	14.13
nationale Norm	5.2.3
nationale Normung	3.6.3
nationale Normungsinstitution	6.1.1.1

Neuausgabe	11.9
Neuherausgabe	11.9
Norm	5.2
Norm für anzugebende Daten	7.8
Norm(en)entwurf	11.2
Norm-Projekt	11.1.1
normatives Dokument	5.1
Normenprogramm	11.1
Normung	3.1
Normungsarbeit	3.1
Normungsebene	3.6
Normungsgebiet	3.3
Normungsgegenstand	3.2
Normungsinstitution	6.1.1
Normungsprogramm	11.1
Produktnorm	7.4
Prüfbericht	15.3
Prüfen	15.1
Prüflabor(atorium)	15.4
Prüfnorm	7.3
Prüfverfahren	15.2
(rechts)verbindliche Norm	13.4
regelsetzende Behörde	6.1.2.1
regional harmonisierte Normen	8.5
regionale Norm	5.2.2
regionale Normung	3.6.2
regionale Normungsorganisation	6.1.1.2
Registrierung	14.9
Schnittstellennorm	7.7
Schutz des Erzeugnisses	4.7
Sicherheit	4.5
Stand der Technik	3.4
Stelle	6.1
technische Beschreibung	5.4
technische Spezifikation	5.4
technische Vorschrift	5.6.1
Teilnehmer an einem Konformitätsbeurteilungssystem	14.7
Terminologienorm	7.2
Überarbeitung	11.7
Übereinstimmung	14.1
Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)	12.1
Überprüfung	11.4
umfassende Gleichbehandlung	14.14
Umweltschutz	4.6

## ДСТУ 1.1: 2001

unbedingte Anforderung	9.5.1
undatierte (gleitende) Verweisung (auf Normen)	13.2.1
vereinheitlichte Normen	8.2
Verfahrensnorm	7.5
vergleichbare Normen	8.9
Verminderung der Vielfalt	4.4
Verträglichkeit	4.2
Verweisung auf Normen (in Vorschriften)	13.1
Verwendung eines normativen Dokumentes	12.2
vollziehende Behörde	6.1.2.2
Vornorm	5.3
Vorschrift	5.6
vorschriftensetzende Behörde	6.1.2.1
wahlweise Anforderung	9.5.2
Zertifizierung	17.1.2
Zertifizierungsstelle	17.2
Zugang zu einem Konformitätsbeurteilungssystem	14.6
Zulassung	18.1
Zusatzelement (eines normativen Dokumentes)	10.2

## АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

access to a conformity assessment system	14.6
accreditation	14.10
accreditation body	19.2
accreditation criteria	19.4
accreditation system	19.1
accredited body	19.3
acknowledged rule of technology	3.5
additional element	10.2
amendment	11.6
application of a normative document	12.2
approval	18.1
assurance of conformity	17.1
authority	6.1.2
basic standard	7.1
bilateral arrangement	18.4
bilaterally harmonized standards	8.7
body	6.1
body (of a normative document)	10.1
certificate of conformity	17.4
certification	17.1.2
certification body	17.2
code of practice	5.5
comparable standards	8.9

compatibility	4.2
conformity	14.1
conformity assessment	14.2
conformity assessment body	14.3
conformity assessment scheme	14.5
conformity assessment system	14.4
conformity evaluation	16.1
conformity surveillance	16.6
conformity testing	16.4
consensus	3.7
correction	11.5
dated reference (to standards)	13.2.1
deemed-to-satisfy provision	9.6
descriptive provision	9.7
direct application of an international standard	12.2.1
draft standard	11.2
enforcement authority	6.1.2.2
equal treatment	14.12
equivalent standards	8.1
exclusive reference (to standards)	13.3.1
exclusive requirement	9.5.1
field of standardization	3.3
fitness for purpose	4.1
general reference (to standards)	13.2.2
harmonized standards	8.1
identical standards	8.3
indicative reference (to standards)	13.3.1
indirect application of an international standard	12.2.2
inspection	16.2
inspection body	16.3
instruction	9.3
interchangeability	4.3
interface standard	7.7
international standard	5.2.1
international standardization	3.6.1
international standards organization	6.1.1.3
internationally harmonized standards	8.4
(laboratory) proficiency testing	15.5
level of standardization	3.6
licence (for certification)	17.3
mandatory standard	13.4
mark of conformity (for certification)	17.5
member of a conformity assesment system	14.7
multilateral arrangement	18.5



multilaterally harmonized standards	8.6
national and equal treatment	14.14
national standard	5.2.3
national standardization	3.6.3
national standards body	6.1.1.1
national treatment	14.13
new edition	11.9
normative document	5.1
optional requirement	9.5.2
participant in a conformity assessment system	14.7
performance provision	9.8
period of validity	11.3
prestandard	5.3
process standard	7.5
product protection	4.7
product standard	7.4
protection of the environment	4.6
provision	9.1
reciprocity	14.11
recognition arrangement	18.2
recommendation	9.4
reference to standards (in regulations)	13.1
regional standard	5.2.2
regional standardization	3.6.2
regional standards organization	6.1.1.2
regionally harmonized standards	8.5
registration	14.9
regulation	5.6
regulatory authority	6.1.2.1
reprint	11.8
requirement	9.5
review	11.4
revision	11.7
safety	4.5
service standard	7.6
standard	5.2
standard on data to be provided	7.8
standardization	3.1
standards body	6.1.1
standards programme	11.1
standards project	11.1.1
state of the art	3.4
statement	9.2
subject of standardization	3.2

supplier's declaration	17.1.1
taking over an international standard (in a national normative document)	12.1
technical regulation	5.6.1
technical specification	5.4
terminology standard	7.2
test method	15.2
test report	15.3
testing	15.1
testing laboratory	15.4
testing standard	7.3
third party	14.8
type approval	18.1.1
type testing	16.5
undated reference to standards	13.2.1
unified standards	8.2
unilateral arrangement	18.3
unilaterally aligned standard	8.8
variety control	4.4

**АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ**

accès à un système d'évaluation de la conformité	14.6
accréditation	14.10
amendement	11.6
application d'un document normatif	12.2
application directe d'une norme internationale	12.2.1
application indirecte d'une norme internationale	12.2.2
aptitude à l'emploi	4.1
arrangement bilatéral	18.4
arrangement de reconnaissance	18.2
arrangement multilatéral	18.5
arrangement unilatéral	18.3
assurance de conformité	17.1
autorité	6.1.2
autorité chargée de l'application	6.1.2.2
autorité réglementaire	6.1.2.1
certificat de conformité	17.4
certification	17.1.2
code de bonne pratique	5.5
compatibilité	4.2
conformité	14.1
consensus	3.7
corps (d'un document normatif)	10.1
correction	11.5
critères d'accréditation	19.4

déclaration du fournisseur	17.1
disposition	9.1
disposition de performance	9.8
disposition descriptive	9.7
disposition réputée satisfaisante à	9.6
document normatif	5.1
domaine de normalisation	3.3
élément complémentaire	10.2
énoncé	9.2
enregistrement	14.9
essai d'aptitude (d'un laboratoire)	15.5
essai de conformité	16.4
essai de type	16.5
état de la technique	3.4
évaluation de la conformité	14.2
exigence	9.5
exigence facultative	9.5.2
exigence nécessaire	9.5.1
gestion de la diversité	4.4
homologation	18.1
homologation de type	18.1
inspection	16.2
instruction	9.3
interchangeabilité	4.3
laboratoire d'essais	15.4
licence (en matière de certification)	17.3
marque de conformité (en matière de certification)	17.5
membre d'un système d'évaluation de la conformité	14.7
méthode d'essai	15.2
niveau de normalisation	3.6
normalisation	3.1
normalisation internationale	3.6.1
normalisation nationale	3.6.3
normalisation régionale	3.6.2
norme	5.2
norme alignée unilatéralement	8.8
norme d'essai	7.3
norme d'interface	7.7
norme de base	7.1
norme de processus	7.5
norme de produit	7.4
norme de service	7.6
norme de terminologie	7.2
norme internationale	5.2.1

norme nationale	5.2.3
norme obligatoire	13.4
norme régionale	5.2.2
norme sur les données à fournir	7.8
normes comparables	8.9
normes équivalentes	8.1
normes harmonisées	8.1
normes harmonisées au niveau international	8.4
normes harmonisées au niveau régional	8.5
normes harmonisées bilatéralement	8.7
normes harmonisées multilatéralement	8.6
normes identiques	8.3
normes unifiées	8.2
nouvelle édition	11.9
organisation internationale de normalisation	6.1.1.3
organisation régionale de normalisation	6.1.1.2
organisme	6.1
organisme accrédité	19.3
organisme d'accréditation	19.2
organisme d'évaluation de la conformité	14.3
organisme d'inspection	16.3
organisme de certification	17.2
organisme de normalisation	6.1.1
organisme national de normalisation	6.1.1.1
participant à un système d'évaluation de la conformité	14.7
période de validité	11.3
prénorme	5.3
programme de normalisation	11.1
projet de normalisation	11.1.1
projet de norme	11.2
protection d'un produit	4.7
protection de l'environnement	4.6
rapport d'essai	15.3
reciprocité	14.11
recommandation	9.4
réexamen	11.4
référence aux normes (dans la réglementation)	13.1
référence datée (aux normes)	13.2.1
référence exclusive (aux normes)	13.3.1
référence générale (aux normes)	13.2.2
référence indicative (aux normes)	13.3.1
référence non datée (aux normes)	13.2.1
règle technique reconnue	3.5
règlement	5.6

réglement technique	5.6.1
réimpression	11.8
reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)	12.1
revision	11.7
sécurité	4.5
specification technique	5.4
sujet de normalisation	3.2
surveillance de la conformité	16.6
système d'accréditation	19.1
système d'évaluation de la conformité	14.4
système particulier d'évaluation de la conformité	14.5
tierce partie	14.8
traitement égal	14.12
traitement national	14.13
traitement national et égal	14.14

### **АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК РОСІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ**

аккредитация	14.10
безопасность	4.5
взаимность	14.11
взаимозаменяемость	4.3
документ нормативный	5.1
документ технических условий	5.4
доступ к системе подтверждения соответствия	14.6
защита продукции	4.7
заявление поставщика о соответствии	17.1.1
знак соответствия (в области сертификации)	17.5
издание новое	11.9
изменение	11.6
инструкция	9.3
испытание	15.1
испытание типа	16.5
испытания на соответствие	16.4
консенсус	3.7
контроль (соответствия)	16.2
критерии аккредитации	19.4
лаборатория испытательная	15.4
лицензия	17.3
метод испытания	15.2
надзор за соответствием	16.6
область стандартизации	3.3
объект стандартизации	3.2
орган	6.1
орган аккредитованный	19.3
орган власти	6.1.2

орган власти регламентирующий	6.1.2.1
орган контролирующий	16.3
орган по аккредитации	19.2
орган по подтверждению соответствия	14.3
орган по регламентам исполнительный	6.1.2.2
орган по сертификации	17.2
орган по стандартизации	6.1.1
орган по стандартизации национальный	6.1.1.1
организация по стандартизации международная	6.1.1.3
организация по стандартизации региональная	6.1.1.2
отношения на основе взаимности	14.11
охрана окружающей среды	4.6
оценивание соответствия	16.1
переиздание	11.8
пересмотр	11.7
подтверждение соответствия	14.2
положение	9.1
положение методическое	9.6
положение, направленное на достижение соответствия	9.6
положение описательное	9.7
положение эксплуатационное	9.8
поправка	11.5
правило техническое признанное	3.5
применение международного стандарта косвенное	12.2.2
применение международного стандарта прямое	12.2.1
применение нормативного документа	12.2
принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе)	12.1
проверка	11.4
проверка (лаборатории) на качество проведения испытаний	15.5
программа подтверждения соответствия	14.5
программа по стандартизации	11.1
проект стандарта	11.2
протокол испытаний	15.3
регистрация	14.9
регламент	5.6
регламент технический	5.6.1
режим национальный (для продукции других стран)	14.13
режим равного благоприятствования	14.12
режим равного благоприятствования национальный	14.14
рекомендация	9.4
свидетельство (в области сертификации)	17.3
свод правил	5.5
сертификат соответствия	17.4
сертификация	17.1.2

## ДСТУ 1.1: 2001

система аккредитации	19.1
система подтверждения соответствия	14.4
совместимость	4.2
соглашение двустороннее	18.4
соглашение многостороннее	18.5
соглашение одностороннее	18.3
соглашение по признанию	18.2
сообщение	9.2
соответствие	14.1
соответствие назначению	4.1
срок действия	11.3
ссылка на стандарты (в регламентах)	13.1
ссылка (на стандарты) индикативная	13.3.1
ссылка (на стандарты) общая	13.2.2
ссылка (на стандарты) обязательная	13.3.1
ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией	13.2.1
ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией	13.2.1
стандарт	5.2
стандарт международный	5.2.1
стандарт методов испытаний	7.3
стандарт национальный	5.2.3
стандарт на продукцию	7.4
стандарт на процесс	7.5
стандарт на совместимость	7.7
стандарт на услугу	7.6
стандарт неидентифицирующий	7.8
стандарт обязательный	13.4
стандарт основополагающий	7.1
стандарт предварительный	5.3
стандарт региональный	5.2.2
стандарт согласованный односторонне	8.8
стандарт с открытыми значениями	7.8
стандарт терминов и определений	7.2
стандарт терминологический	7.2
стандарты гармонизированные	8.1
стандарты, гармонизированные на двусторонней основе	8.7
стандарты, гармонизированные на международном уровне	8.4
стандарты, гармонизированные на многосторонней основе	8.6
стандарты, гармонизированные на региональном уровне	8.5
стандарты идентичные	8.3
стандарты сопоставимые	8.9
стандарты унифицированные	8.2
стандарты эквивалентные	8.1
стандартизация	3.1

стандартизация международная	3.6.1
стандартизация национальная	3.6.3
стандартизация региональная	3.6.2
сторона третья	14.8
тема (программы по стандартизации)	11.1.1
требование	9.5
требование альтернативное	9.5.2
требование обязательное	9.5.1
убеждение в соответствии	17.1
унификация	4.4
управление многообразием	4.4
уровень развития техники	3.4
уровень стандартизации	3.6
утверждение	18.1
утверждение типа	18.1.1
участник системы подтверждения соответствия	14.7
часть (нормативного документа) основная	10.1
член системы подтверждения соответствия	14.7
элемент дополнительный	10.2



01.040.01;01.120  
03.120.20

**Ключові слова:** термін, визначення, стандартизація, нормативний документ, стандарт, види стандартів, вимога, відповідність, встановлення відповідності, сертифікація, декларування, акредитація.

---